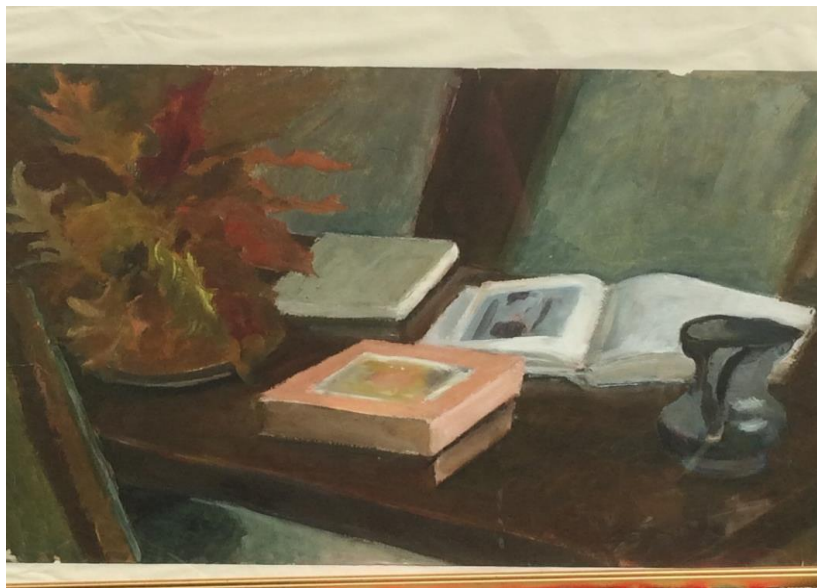


Master LLCER

Textes. Linguistique. Traduction. (T.L.T.)

2019-2020

Brochure non contractuelle, à jour au 21 mai.
Des modifications sont susceptibles d'intervenir d'ici la rentrée



L'équipe enseignante

Mme M-Ch. Bornes-Varol	PU	- Processus et effets des contacts de langues
Mme T. Bottineau	PU	- Structuration et analyse des textes - Le traduisible et l'intraduisible : le texte et ses Modalisateurs
M. G. Forlot	PU	- Normes et variation linguistique en DDL
Mme K. Gabor	MCF	- Lexique et morphologie
Mme Ch. Lamarre	PU	- Méthodes en dialectologie 1
Mme H. Lecocq	MCF(HDR)	- Initiation à la terminologie : approche et application - Théories de la traduction
Mme I. Malibert	PU	- Analyse outillée des textes
M. A. Mardale	MCF	- Atelier de description
M. K. Naït-Zerrad	PU	- Méthodes en dialectologie 1

Responsable

Mme Héba Lecocq
heba.lecocq@inalco.fr
hebalecocq@yahoo.fr

Sommaire

Cliquez sur les numéros de page pour accéder directement aux rubriques.

L'équipe enseignante.....	2
Responsable.....	2
Présentation de l'équipe de la formation	4
Présentation générale.....	5
Admission et inscription	6
Admission en M1	6
Admission en M2	6
Inscriptions administrative et pédagogique	6
Informations pratiques	7
Lieu d'enseignement	7
Autres liens utiles	7
Calendrier universitaire	8
Organisation du cursus	9
Descriptifs des enseignements (UE3).....	14

Présentation de l'équipe de la formation

M-Ch. Bornes-Varol	PU	- Processus et effets des contacts de langues
T. Bottineau	PU	- Structuration et analyse des textes - Le traduisible et l'intraduisible : le texte et ses Modalisateurs
G. Forlot	PU	- Normes et variation linguistique en DDL
K. Gabor	MCF	- Lexique et morphologie
Ch. Lamarre	PU	- Méthodes en dialectologie 1
H. Lecocq	MCF(HDR)	- Initiation à la terminologie : approche et application - Théories de la traduction
I. Malibert	PU	- Analyse outillée des textes
A. Mardale	MCF	- Atelier de description
K. Naït-Zerrad	PU	- Méthodes en dialectologie 1

Présentation générale

La formation disciplinaire Textes. Linguistique. Traduction s'adresse aux candidats ayant étudié une langue orientale en Licence. Sous ses divers aspects, le texte est au cœur de cette formation et est envisagé comme objet d'analyse, objet d'études linguistiques, objet de traduction.

Le Master TLT ouvre la voie vers les études de Doctorat en linguistique et en traductologie. Il possède également une forte composante professionnalisante et propose l'orientation vers les métiers de la traduction (traducteur et rédacteur technique) et de l'enseignement en sciences du langage

La formation se présente donc sous deux options, l'une étant orientée vers la linguistique, l'autre vers la traduction.

Les enseignements dédiés à l'étude des textes sont dispensés dans le cadre de la linguistique textuelle, de l'analyse des discours (composants et structure du texte, connecteurs, marqueurs discursifs, expression de la subjectivité et de l'intersubjectivité, etc.) et de la traductologie ; ces cours s'inscrivent dans le vaste champ des sciences du langage. Ils s'adressent aux étudiants qui s'intéressent à la relation entre les formes et les contenus, à la construction des significations, aux stratégies d'interlocution, à la présence de l'explicite et de l'implicite, à leur expression au passage d'une langue à l'autre. Cette formation s'appuie sur une solide connaissance d'une langue orientale et des outils linguistiques de base.

Les enseignements consacrés à la traduction permettent aux étudiants d'acquérir une base solide dans ce domaine en découvrant les différentes approches et théories du domaine, et de choisir en toute connaissance de cause la méthodologie à appliquer au cours de l'exercice du métier de traducteur. Dans le même cadre, un enseignement en terminologie a pour objectif de consolider leurs compétences en traduction spécialisée.

Les formations dans les deux options sont renforcées par les cours d'analyse outillée des textes qui reposent sur l'utilisation des ressources numériques et des instruments qui les accompagnent (accès aux métadonnées, recherches lexicales et syntaxiques, automatiques ou semi-automatiques).

Débouchés possibles

Le titulaire du Master LLCER, formation TLT, pourra poursuivre ses études en Doctorat ou travailler dans les métiers suivants :

enseignement ; analyse des productions orales et écrites ; traduction ; terminologie et rédaction technique, entre autres possibilités liées à la connaissance d'une langue et culture orientale.

Modalités d'accès

Le choix de la spécialisation disciplinaire se fait lors de la demande d'admission.

Le nombre de places en Master TLT est limité, l'admission se fait sur dossier sous conditions suivantes :

- Être titulaire du diplôme de la Licence en langue orientale.
- Avoir un niveau suffisant de maîtrise de la langue orientale choisie, vérifié, si besoin, par un test de langue.
- Présenter une lettre de motivation expliquant le projet du candidat.

Admission et inscription

Les demandes d'admission en master à l'INALCO sont soumises à une procédure de sélection. Un dossier de demande d'admission doit être constitué. Le master LLCER est accessible aux étudiants titulaires d'une licence et pouvant justifier d'un niveau suffisant dans la langue choisie.

Un master s'effectue sous la direction d'un enseignant-chercheur qui supervise le mémoire de recherche de l'étudiant.e ou son rapport de stage. Le dossier de demande d'admission comporte un projet de recherche ou de mémoire. Il est fortement conseillé aux étudiant.e.s qui souhaitent s'inscrire en master de prendre contact avec un enseignant – chercheur susceptible de vous orienter dans vos projets et de diriger votre master.

Admission en M1

Ouverture de la campagne de candidature : 6 mai 2019

Dossier de candidature : voir sur le site de l'INALCO :
<http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco/master-demande-admission>

Dans le cadre de la candidature pour l'admission en Master 1 LLCER, et après examen de son dossier, le candidat pourra éventuellement être convoqué à un test/entretien afin de vérifier les connaissances ou compétences réellement acquises en langue orientale et en discipline (UE3). Les étudiants concernés seront convoqués par courriel.

En cas d'acceptation de son dossier, l'étudiant devra confirmer sa candidature dans les délais indiqués, puis réaliser les inscriptions administrative et pédagogique (voir ci-dessous).

Admission en M2

Pour les étudiants de l'INALCO, passés par la sélection en M1 à partir de 2017, l'admission en M2 est de droit sur présentation, au bureau 3.42, de l'attestation de réussite au M1 (ou du relevé de notes complet de M1) et du formulaire de « 1^{re} inscription en M2 » signé par leur directeur de recherche ou l'enseignant garant du rapport de stage.

Pour les autres étudiants (venant d'une autre université/spécialité ou en reprise d'études), le dossier de candidature M2 (disponible à partir du 6 mai 2019) est à compléter et à déposer au bureau 3.42, au plus tard le 6 juin 2019 (1^{re} session) ou le 26 août 2019 (2^e session).

Inscriptions administrative et pédagogique

Elles s'effectuent après la décision favorable de la commission d'admission. Après avoir effectué son inscription administrative (en ligne ou auprès du service de la scolarité), l'étudiant indique au moment de son inscription pédagogique son orientation disciplinaire selon son champ d'intérêts, et son projet pédagogique. Lors de son inscription pédagogique, (formulaire à remplir et à faire valider par l'équipe enseignante), il doit veiller à ce que l'orientation disciplinaire choisie corresponde à sa demande lors de l'admission et qu'elle soit cohérente avec le sujet du mini-mémoire préparé en M1.

Le sujet du mini-mémoire élaboré en collaboration avec votre directeur/directrice de recherches doit être remis au secrétariat avant le XX.

Plus d'informations : <http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco>

MOBILITÉ ÉTUDIANTE (MISSIONS OU CURSUS INTÉGRÉ, AIDE AU VOYAGE POUR LE M1 ET LE M2)

La possibilité de séjours sur le terrain, en M1 ou en M2, grâce aux bourses de mobilité et aux cursus intégrés, permet d'enrichir la recherche des étudiants et leur connaissance de l'aire et de la langue concernées.

Plusieurs types de séjours à l'étranger sont envisageables en Master :

CURSUS INTÉGRÉ : il s'agit de valider un semestre effectué dans une université à l'étranger selon un contrat pédagogique établi avec le directeur de recherche et le responsable de la spécialité. Dans certains cas, un séjour d'une année universitaire peut être prévu (Se renseigner auprès du service des relations internationales et suivre l'affichage.)

SÉJOURS DE RECHERCHE OU DE PERFECTIONNEMENT LINGUISTIQUE : il s'agit de séjours de courte durée (deux à six semaines) essentiellement lors des vacances scolaires, organisées en concertation avec le directeur de recherche. Des campagnes d'aide à la mobilité Master sont lancées à la fin du premier semestre et une campagne d'aide au voyage est financée par le CSIE.

Informations pratiques

Réunion de la prérentrée pour le Master TLT – vendredi 13 septembre 2019 à 15h30 à 17h, salle 3.15

Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Tél. +33 (0)1 81 70 10 00.

<http://www.inalco.fr>

Accès : métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ; bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ; tram 3a, arrêt « Avenue de France ».

Autres liens utiles

- Brochures pédagogiques du département : <http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/> : choisissez votre département puis cliquez sur « Formations » (à droite)
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>
- Planning des examens : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)
- Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>

Calendrier universitaire

Début des cours : lundi 16 septembre 2019

Premier semestre : du 16 septembre au 21 décembre 2019.
Vacances d'automne : du 27 octobre au 3 novembre 2019.
Vacances de Noël : du 22 décembre 2019 au 5 janvier 2020.
Examens du premier semestre : du 6 au 18 janvier 2020.

Intersemestre : du 20 au 25 janvier 2020.

Deuxième semestre : du 27 janvier au 16 mai 2020.
Vacances d'hiver : du 16 au 23 février 2020.
Vacances de printemps : du 5 au 19 avril 2020.
Examens du second semestre : du 18 mai au 2 juin 2020.

Examens – 2^e session (rattrapage) : du 17 au 27 juin 2020

Organisation du cursus

Master 1		ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
		60	
Semestre 7		30	
...A410	UE1 - Pratique avancée de la langue (PAL)	8	
	2 cours de langue dans l'offre de l'aire concernée	chacun 4 ects	
...A420	UE2 - Spécialisation aréale	8	
	2 cours de langue dans l'offre de l'aire concernée	chacun 4 ects	
TVMA43	UE3 - Spécialisation disciplinaire	8	
	1 séminaire obligatoire		
	Cours obligatoire pour les deux options :	4	
TLTA430a	Structuration et analyse des textes. (T. Bottineau)		
	+ 1 séminaire à choisir dans l'offre disciplinaire TLT, selon l'option choisie		
	Option « linguistique »		
	<u>Un cours au choix parmi les cours suivants :</u>		
SDLA430A	- Processus et effets des contacts de langues (M-Ch. Bornes-Varol, SDL)	4	
SDLA430b	- Méthodes en dialectologie1 (Ch.Lamarre/K.Nait-Zerrad)	4	
TALA420B	- Lexique et morphologie (K. Gabor, SDL)	4	
LGEA340a	- Atelier de description (A. Mardale, cours de licence LGE)	4	
	Option « traduction »		
TLTA342a	- Initiation à la terminologie : approche et application (H. Lecocq)	4	
UE4 - Méthodologie, outils et ouverture		6	
	1 cours de méthodologie du mémoire de recherche/stage professionnel + 1 cours libre		
ORIENTATION RECHERCHE			
	1 cours obligatoire : Aide à la rédaction du mémoire, à suivre selon la discipline choisie en UE3 :		

META441a	B. Rasolonaina (Toutes diciplines) <i>OU</i>	2	1,5 h
META441b	M. Stachowitsch (littérature) <i>OU</i>	2	1,5 h
META441d	H. de Penanros (linguistique) (mutualisé avec SDL) <i>1,5 h</i>	2	1,5 h
	1 cours libre* au choix , en concertation avec le directeur de mémoire Ou Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, avec nombre de places limités)	4	
<i>* Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours libres restera cependant de 4 ects pour le semestre.</i>			
OU			
ORIENTATION PROFESSIONNELLE			
META442a	1 cours obligatoire : Méthodologie et aide à l'élaboration du projet professionnel (C. Mathieu)	2	
	+		
	1 cours libre* au choix , en concertation avec le responsable du stage	4	
<i>* Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours libres restera cependant de 4 ects pour le semestre.</i>			

Semestre 8		30	
...B410	UE1 – Pratique avancée de la langue (PAL)	8	
	2 cours de langue dans l'offre des aires concernées (chacun à 4 ects)		
...B420	UE2 - Spécialisation aréale	4	
	1 séminaire au choix dans l'offre aréale (en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage) :		
TLTB430	UE3 - Spécialisation disciplinaire	4	
	Cours obligatoire à valider :		
TLTB430a	- Analyse outillée des textes (I. Malibert)		
TLTB440	UE4 - Méthodologie, outils et ouverture	4	
	1 séminaire au choix dans l'offre aréale ou disciplinaire, en concertation avec le directeur du mémoire ou le responsable du stage. À titre d'exemple :		
SDLB410a	- Outils d'annotation de l'oral (Ch. Chanard, SDL)		
SDLB420a	- Langage et pensée (R. Camus)		
LGE240c	- Phonétique et phonologie (I. Nesterenko, cours de licence LGE)		
ANGB440a	- Anglais avancé (cours assurés à Paris 3, avec nombre de places limités)		
	Présence obligatoire pour tous les étudiants de LLCER de M1 :		
INAL0001	- au séminaire du Musée du quai Branly (05.03 et 06.03 2020)		
INAL0002	- au module de formation et de sensibilisation sur la question du plagiat organisé par la Bulac (janvier 2020)		
INAL0003	- Compétences numériques		
	L'UE 4 ne peut être validée si l'étudiant n'assiste pas à ces formations.		
	UE5 – Mémoire / stage	10	
...B450	ORIENTATION RECHERCHE L'étudiant soutient un mini-mémoire de recherche		
...B450	ORIENTATION PROFESSIONNELLE Stage et rapport de stage	10	

Master 2		ECTS	Volume horaire hebdomadaire
		60	
Semestre 9		30	
...A510	UE1 – Pratique avancée de la langue	8	
2 cours de langue à choisir dans l'offre de l'aire concernée			
...A520	UE2 - Spécialisation aréale	8	
2 séminaires au choix dans l'offre aréale			
TLTA530	UE3 - Spécialisation disciplinaire	8	
TLTA530a	<p>Cours obligatoire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le traduisible et l'intraduisible : le texte et ses modalisateurs (T. Bottineau) <p>Option linguistique 1 cours au choix :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Un cours d'UE3 non pris en S7 		
DDLA410B	<ul style="list-style-type: none"> - Normes et variation linguistique en DDL (G. Forlot, 3 places max.) 		
TISA520B	<p>Option « édition, traduction » :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Théories de la traduction (H. Lecocq) <p>Les passerelles entre les deux options sont possibles, avec l'accord du directeur du mémoire.</p>		
UE4 - Méthodologie, outils et ouverture		6	
ORIENTATION RECHERCHE			
<p>1 cours au choix :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Analyse de discours sur les données en langues orientales (cours partiellement mutualisé avec un séminaire doctoral) <p>ou</p> <p>Tout autre cours non suivi en sem. 7, en concertation avec le directeur du mémoire/responsable du stage</p>			
...A541a	<ul style="list-style-type: none"> • Participation aux travaux de l'équipe de recherche (obligatoire pour les étudiants inscrits en recherche) <p>Les modalités de la participation aux travaux de l'équipe de recherche sont déterminées par le directeur du mémoire et consistent à prendre part aux activités scientifiques du laboratoire auquel celui-ci est rattaché : séminaires scientifiques, journées d'études, colloques, projets de recherche (participation, prise de notes, compte rendu, rédaction des programmes, traductions, relecture des articles, etc.)</p>	2	
<p><i>* Il est possible de prendre un élément d'ouverture supplémentaire. Le total de crédits affecté aux cours libres restera cependant de 4 ects pour le semestre.</i></p>		4	
ORIENTATION PROFESSIONNELLE			
2 EC libres au choix, pour 6 ects minimum, en concertation avec le responsable du stage du semestre 10		6	

Semestre 10		30	
UE1 – Mémoire / stage		30	
	ORIENTATION RECHERCHE		
...B511a	<p>• Présentation de l'état d'avancement des travaux devant l'équipe de recherche (obligatoire pour les étudiants inscrits en recherche)</p> <p>L'organisation de cette présentation est de la responsabilité du directeur de recherche. Elle peut se faire devant l'équipe de recherche à laquelle il est rattaché ou devant les enseignants faisant partie de l'équipe pédagogique de la discipline (UE3) avec le directeur du mémoire et au moins un autre enseignant de son équipe ou de sa discipline. Durée de la présentation : 10 – 15 minutes. Calendrier : début du deuxième semestre de M2 (février-mars).</p>	2	
...B511b	<p>• Rédaction et soutenance du Mémoire de recherche</p> <p>Le directeur de recherche détermine la date, la composition du jury, ainsi que la forme, le volume et la mise en page du mémoire. En général, un mémoire d'une centaine de pages est requis, police times new roman ou arial 11 ou 12, interligne 1,5 et paragraphe en mode justifié. Ces informations sont présentées lors des séminaires de méthodologie.</p>	28	
...B512a	ORIENTATION PROFESSIONNELLE		
	Stage, rapport de stage et soutenance (Consultez l'annexe consacrée aux stages)	30	

Descriptifs des enseignements (UE3)

M1 Semestre 7

	Structuration et analyse des textes (T. Bottineau)
Descriptif	<p>Le cours sera consacré à l'analyse linguistique des textes en tant qu'unités présentant un « tissu des mots engagés et agencés (...) de façon à imposer un sens stable » (R. Barthes). Les composants des textes sont envisagés dans leur relation d'interdépendance les uns avec les autres, ainsi qu'avec l'environnement contextuel. Dispensé dans le cadre de la linguistique textuelle et de l'analyse discursive, le cours s'attache donc à étudier les structures intraphrastiques, interphrastiques et transphrastiques. Les questions suivantes sont abordées : qu'est-ce qu'un texte ? comment est construit un texte cohérent ? quels sont les registres et les genres de textes ? quel est le rôle de l'intertextualité ?</p> <p>Chaque étudiant devra choisir un texte dans la langue orientale étudiée et l'analyser en appliquant les méthodes théoriques exposées pendant les cours.</p> <p>Objectif du cours : acquisition de la terminologie appropriée ; étude des structures des textes ; introduction aux principes théoriques de l'analyse textuelle et à la pratique de ses méthodes.</p>
Évaluation	Contrôle continu avec présence obligatoire aux cours, exposé oral et dossier rendu à la fin du semestre sur les données de la langue orientale étudiée.
	Processus et effets des contacts de langues (M-Ch. Bornes-Varol)
Descriptif	<p>Le cours porte sur la dynamique et sur les effets linguistiques des contacts de langues. Il présente les différentes approches théoriques et méthodologiques de description des phénomènes de contact de langues et met en exergue leurs convergences et leurs complémentarités. Il synthétise l'apport des études et des recherches (récentes ou en cours) à la linguistique générale et à la linguistique des langues concernées. Il s'appuie sur des descriptions de contacts entre des langues typologiquement proches ou lointaines et sur des situations comparées de contacts de langues.</p> <p>Objectifs du cours : comprendre les textes traitant du contact de langues quel que soit le cadre théorique de l'étude (convergence aréale, créolistique, apprentissage des langues secondes, travaux sur la variation, le bilinguisme, les langues mixtes...) ou l'école linguistique. Maîtriser les méthodes et les outils de description et pouvoir les appliquer à des situations de contact précises.</p>
Évaluation	Exposé + travail écrit
	Initiation à la terminologie : approche et application (H. Lecocq)
Descriptif	<p>Ce cours est consacré à la recherche terminologique comme étape nécessaire à l'étude d'un texte spécialisé. Pour d'accéder à ce type de texte, il faudra prendre connaissance des stratégies menées par le terminologue, mais aussi par le traducteur spécialisé : constitution du corpus, repérage terminologique, délimitation des concepts scientifiques et techniques, phraséologie du domaine...</p> <p>Afin d'acquérir une base solide en terminologie, une partie du cours sera dédiée aux différentes approches et théories qui ont jalonné la science de la terminologie depuis Eugen Wüster jusqu'à nos jours.</p> <p>Il sera également question d'aborder plusieurs idées sous-jacentes telles que : les particularités de la langue spécialisée, l'intelligibilité du discours spécialisé, le rapport objet/concept/terme, la quête du sens dans un texte spécialisé et la différence de conceptualisation entre les langues.</p> <p>Objectifs du cours : l'acquisition d'une méthodologie permettant de surmonter l'obstacle terminologique qui se dresse devant le lecteur non-initié face à un texte spécialisé ; une sensibilisation aux métiers de la terminologie, de la rédaction technique et de la traduction spécialisée.</p>
Évaluation	Devoir sur table & dossier écrit à rendre à la fin du semestre

	Lexique et morphologie (Kata Gabor) (LYSL006 LTP4A02A)
Descriptif	<p>Mise en place d'une méthodologie adaptée à l'analyse morphologique, ici dans un objectif d'implémentation informatique mais qui intéresse toute approche du lexique. Les notions de règle et d'exception seront étudiées à partir de corpus constitués par les étudiants. Une attention toute particulière sera accordée à la notion très large d'emprunt linguistique, qui, s'inscrivant en marge du système d'une langue, pose des problèmes fondamentaux dans de nombreuses applications (analyses orthographiques et sémantiques, lexicographie, traduction, indexation...).</p> <p>Objectifs pédagogiques : Acquérir les notions fondamentales en morphologie et lexicologie. Savoir constituer un corpus de travail à partir duquel seront repérées, analysées et mises en cohérence (en vue de leur formalisation) les régularités et irrégularités observées.</p> <p>Références bibliographiques : Laurie Bauer, 2003, <i>Introducing Linguistic Morphology</i>, Georgetown University Press Martin Haspelmath, Andrea Sims, 2010, <i>Understanding Morphology</i>, Hodder Education Duško Vitas, Cvetana Krstev, Ivan Obradović, Ljubomir Popović, Gordana Pavlović-Lažetić, 2003, <i>An Overview of resources and basic tools for processing of Serbian written texts</i>, Proceedings of the Workshop on Balkan Language Resources and Tools, 1st Balkan Conference in Informatics.</p> <p>Prérequis et conditions : Notions de base en lexicologie et morphologie : entrée lexicale, lemme, flexion, dérivation, affixe, emprunt...</p>
Évaluation	Modalités de contrôle : deux partiels pour les CC, examen final pour les CF
	Atelier de description linguistique (Alexandru Mardale)
Descriptif	On soumettra aux étudiants des « problèmes de linguistique » thématiques, couvrant les différents niveaux de l'analyse linguistique, élaborés à partir de langues diverses et généralement peu connues, et destinés à les entraîner à examiner des données linguistiques inconnues de manière systématique. La maîtrise des notions linguistiques mises en jeu dans chaque exercice sera ainsi approfondie au fil du cours.
Évaluation	Modalités de contrôle : deux partiels pour les CC, examen final pour les CF

M1 Semestre 8

Code EC	Analyse outillée des textes (I. Malibert)
Descriptif	Ce cours exposera différents types d'analyse à l'aide des outils informatiques qui peuvent être effectués sur des corpus. Pour le faire, nous définirons la notion même de corpus. Différents types de corpus accessibles de langue écrite et de langue orale seront présentés. Ensuite seront présentés des outils informatiques dédiés au traitement des corpus (concordanciers, outils d'annotation, analyse des contextes étroits et étendus, fréquences des mots, genres de discours).
Évaluation	Présentation orale et devoir écrit sur un corpus choisi librement par l'étudiant. L'exposé oral comprendra la présentation du corpus, ses caractéristiques ainsi que les outils informatiques qui y sont associés. Le devoir écrit reprendra cet exposé en y ajoutant un commentaire sur l'utilité de ce corpus dans la recherche de l'étudiant.

M2 Semestre 9

Code EC	Le traduisible et l'intraduisible : le texte et ses modalisateurs (T. Bottineau)
Descriptif	<p>Le cours s'inscrit dans le prolongement des enseignements théoriques du sem. 7. La lecture des articles consacrés aux problèmes de la traduction (R. Jakobson, V. Nabokov, N. Le Querler, etc.) permettra d'appréhender le rapport entre traduisible et l'intraduisible comme un compromis nécessaire entre deux langues et deux cultures. Les moyens de l'expression des modalités et des postures subjectives des protagonistes des textes, de leur auteur, ainsi que de leur traducteur sont comparés sur les données des diverses langues orientales. Les unités lexicales jugées intraduisibles, les marqueurs intonatifs, morphologiques et syntaxiques sont envisagés comme des traces de la subjectivité ou de l'intersubjectivité attestant d'une relation complexe entre les protagonistes des récits, entre les instances énonciatives impliquées dans le tissu textuel, entre l'auteur et le traducteur.</p> <p>Objectifs du cours : introduction à la traductologie ; comparaison des spécificités de la langue source par rapport à la langue cible ; appréhension des modes d'expression de l'implicite et des moyens de le rendre dans une langue orientale singulière.</p>
Évaluation	Contrôle continu avec présence obligatoire aux cours, exposé fait en cours, fiche de lecture sur un article linguistique.
Code EC	Théories de la traduction (Héba Lecocq) (mutualisé avec Master Traduction et Interprétation, parcours traduction spécialisée)
Descriptif	<p>La traductologie en tant que science est née à partir des réflexions faites sur l'acte de traduire.</p> <p>Ce cours fait un tour d'horizon sur les débats, approches et théories qui ont marqué la traduction à travers les siècles. La partie introductive consiste en un survol historique des idées avancées par les précurseurs de la discipline, à commencer par Cicéron (106 av. J.-C.- 43 av. J.-C.), le premier nous ayant légué ses propres réflexions sur l'acte de traduire, jusqu'au XIXe siècle. Ensuite, les étudiants prendront connaissance des principales approches et théories avancées au XXe et XXIe siècles par les différents théoriciens de la traduction.</p> <p>Objectifs du cours : Acquérir ce bagage théorique s'avère d'une grande utilité aux futurs traducteurs qui devraient finir par adopter la théorie ou l'approche à laquelle ils souscrivent, ainsi que la méthodologie qui en découle.</p>
Évaluation	Devoir sur table & dossier écrit à rendre à la fin du semestre